

## Договор о намерениях между Уральским федеральным университетом и Университетом Никосии

Уральский федеральный университет, Россия в лице ректора Виктора Кокшарова, и Университет Никосии, в лице доктора Никоса Перистианиса, Президента Совета, действующих в качестве законных представителей обозначенных учреждений, считают взаимовыгодным развитие культурного, образовательного и научного сотрудничества быть, понимают важность международного сотрудничества между учреждениями высшего образования и целесообразность создания более тесных отношений между своими учреждениями. Доктор Долорес Санчес Бенгоа является уполномоченным представителем для подписания данного меморандума от имени Университета Никосии.

Направления сотрудничества будут включать любые направления, предлагаемые университетом, которые направлены для развития и укрепления сотрудничества между двумя организациями. Тем не менее, любая конкретная программа подлежит взаимному согласию, наличия средств, и утверждение каждого университета / института.

Такие программы могут включать:

- программы обмена студентами и аспирантами;
- разработка совместных образовательных программ;
- программы обмена преподавателями и административным персоналом;
- международные исследовательские проекты;
- совместные культурные программы и проекты;
- проведение совместных конференций и семинаров;
- обмен публикациями;
- совместные образовательные проекты.

В связи с этим, оба учреждения намереваются развивать и поддерживать мероприятия, по укреплению сотрудничества и повышать квалификацию своих студентов и сотрудников, а также, содействовать обмену опытом и знаниями, в соответствии со следующими положениями:

1. **Продвижение программ MBA, PhD и DBA Университета Никосии:** Уральский федеральный университет наделяется полномочиями способствовать продвижению дистанционных и/или предоставляемых с частичным использованием технологий дистанционного обучения программ MBA Университета Никосии, равно как и программ PhD и DBA Университета Никосии. Конкретные механизмы подлежат прямому обсуждению между участвующими департаментами и профессорами соответствующих университетов для отдельных проектов. Для обсуждения вопросов сотрудничества в области продвижения и предоставления программ PhD и DBA доктор Санчес Бенгоа является уполномоченным представителем Университета Никосии.
2. **Обмен преподавателями, исследователями и администраторами для проведения совместных семинаров, конференций и исследовательских проектов.** Стороны намереваются подготовить студентов и персонал для проведения семинаров, конференций и совместных исследовательских проектов. Данное положение может также относиться к совместной организации конференций. Конкретные механизмы подлежат прямому обсуждению между участвующими профессорами и университетом, который организует специальный проект.
3. **Обмен студентами (выпускниками, аспирантами и кандидатами наук) в рамках комплексных программ обучения:** учреждения будут стремиться к созданию программы обмена в будущем, чтобы дать студентам возможность осуществлять перезачет кредитов для отношения диплома или сертификат в отправляющем

учреждении. Конкретные мероприятия подлежат подробному согласованию в отдельном соглашении.

4. **Разработка альтернативных образовательных инструментов и моделей для высокого качества и прикладной подготовки студентов (стажировки, совместные программы, бизнес-программы, докторские программы)**
5. **Обмен информацией и научными публикациями:** стороны будут стремиться к взаимовыгодному обмену информацией и научными публикациями.
6. **Консалтинг и профессиональное образование:** стороны будут стремиться к взаимовыгодному сотрудничеству в сфере профессионального образования и осуществления консалтинговой деятельности.
7. Каждое направление сотрудничества будет регулироваться отдельным соглашением, подписанным действующими руководителями сторон
8. Стороны должны убедиться, что все приглашенные специалисты и студенты застрахованы в соответствии с нормами отправляющего учебного заведения. Страховка должна быть действительна в течение всего пребывания студента в принимающем университете. Принимающая сторона не будет нести ответственность за любые расходы на страховку гостей.
9. Стороны соглашаются, что в случае обмена студентами, для участников обмена сохраняется оплата обучения и взносы в отправляющем учреждении.
10. Стороны соглашаются, что любые конфликты, возникающие в следствие настоящего Договора, будут разрешаться совместно.
11. Любые финансовые отношения, в соответствии с договором, требуют самостоятельного приложения.
12. Стороны соглашаются назначить координатора, который ответственно будет контролировать выполнение соглашения и ежегодно составлять программу мероприятий, с изложением конкретных положений от обмена и финансовых деталей.
13. Настоящее соглашение действительно в течение 5 лет с момента подписания и может быть продлено по обоюдному согласию сторон. В случае желая одной из сторон расторгнуть договор, решение должно быть доведено до сведения другой стороны не менее, чем за 9 месяцев.
14. Оба учреждения будут проводить ежегодную оценку совместной деятельности на основе этого документа. Результаты оценки будут разделены между двумя учреждениями и будут использованы для предложения по совершенствованию условий договора или расширению направлений сотрудничества. Каждое учреждение в письменной форме должно ратифицировать любые изменения в условиях.

Исполнение соглашения возлагается на официальных представителей учреждений:

ОТ ИМЕНИ

Уральский федеральный университет  
Россия

Университет Никосии  
Кипр

Виктор Кокшаров  
Ректор

Доктор Никос Перистианис

Президент Совета

Доктор Долорес Санчес Бенгоа  
Доцент

Перевод соответствует оригиналу  
Начальник отдела международного протокола  
Беляева В.С.



## MEMORANDUM OF COOPERATION BETWEEN URAL FEDERAL UNIVERSITY AND UNIVERSITY OF NICOSIA

URAL FEDERAL UNIVERSITY, RUSSIA, represented by Professor Victor Koksharov, as Rector, and UNIVERSITY OF NICOSIA, represented by Dr. Nicos Peristianis, President of the Council, acting as legal representatives of both entities, deeming the development of direct cultural, educational and scientific co-operation to be mutually advantageous to both institutions, are aware of the importance of international cooperation between higher education providers as well as the usefulness of establishing closer relations between their institutions; in particular. For signing this Memorandum of Understanding on behalf of the University of Nicosia, Dr. Dolores Sanchez Bengoa is explicitly entitled.

The areas of cooperation will include any program offered at either university/institute, which is felt to be desirable and feasible for the development and strengthening of cooperative relationships between the two institutions. However, any specific program shall be subject to mutual consent, availability of funds, and approval of each university. Such programs may include: • Undergraduate and postgraduate students exchange programs; • Joint development of degree programs; • Exchange programs for administrative and teaching staff; • Joint research project; • Joint cultural programs; • Joint conferences and workshops; • Exchange of publications; • Joint teaching projects.

Therefore both institutions wish to develop and maintain activities that will foster co-operation and enhance, as a first step, the skills of their students, staff and administrators, promoting the exchange of experience and knowledge, according to the following provisions and areas of cooperation as desirable and feasible:

1. **MBA, PhD, DBA of the University of Nicosia:** The Ural Federal University will be entitled to send students to UNICs postgraduate programs, to eventually promote the University of Nicosia's online and/or online supported MBA as well as the University's PhD and DBA programs. Commonly provided programs can be envisaged as well. Specific arrangements would be negotiated directly between participating Universities departments and professors of the respective Universities for the specific courses. Regarding PhD and DBA co-operation, Dr. Sanchez Bengoa will be the current and future negotiation partner.
2. **Exchange of teaching, research and technical personnel for workshops, seminars, conferences and joint research projects:** The two parties will explore the exchange of teaching, research and technical personnel for workshops, seminars, conferences and joint research projects. This might also refer to common organization of conferences. Specific arrangements would be negotiated directly between participating professors and the university that arranges the special course.
3. **Exchange of students (graduate, postgraduate and PhD) within integrated study programs:** The respective institutions will endeavor to establish an exchange program in the future to enable students to pursue study programs and receive transfer credits towards a degree or certificate in the students' respective home institution. Any specific activities will be detailed and agreed upon in subsequent agreements.
4. **Develop alternative educational tools and models to promote excellence and applied training (internships, dual education, executive master programs, doctoral programs)**
5. **Exchange of information and scientific publications:** The respective institutions will endeavor to explore mutually fruitful exchanges of information and scientific publications.
6. **Consulting activities and Professional Education:** The respective institutions will endeavour to explore mutually beneficial co-operation in the field of professional education and consulting.
7. Each co-operation activity will be regulated by a specific separate agreement signed by the heads of the two institutes involved.

8. The respective institutions shall make sure that all visiting scholars and students are covered by insurance according to the norms of their host institution. This insurance must be in effect at the time they are traveling/working at their respective guest institution. The guest institution will not be held liable for any healthcare costs, whatsoever, incurred by the traveler/guest scholars or students.
9. The parties agree that in the case of student exchange, those chosen to participate, provided they are officially enrolled in a degree or post-graduate programme, will pay normal tuition and fees at their home institution and will be exempted from the tuition fees at the host institution.
10. The parties agree that any conflicts arising from the present agreement will be resolved by a joint committee set up for that purpose.
11. Any financial provisions contained in this document are subject to agreement and appended separately.
12. The parties agree to designate, on behalf of each institution, a coordinator whose responsibility will be to supervise the execution of the agreement and to draw up an annual programme of activities, setting out specific provisions concerning the exchange of persons, budget requirements and details of funding.
13. The present agreement will have duration of 5 years from the date of signing and can be renewed, any year, by the express agreement of both parties. If one party wishes to cancel the agreement, this decision must be communicated to the other party no less than nine months in advance.
14. Both institutions will conduct an annual evaluation of the activities agreed to on the basis of this document. Results of the evaluation will be shared by the two institutions and will be used to propose improvements to the terms of the agreement or extensions to those terms. Each institution in writing must ratify any changes to the terms.

The representatives of the respective institutions on the dates hereinafter stated will execute the present contract.

Signed and stamped,

ON BEHALF OF



*[Handwritten signature]*

Dr. Dolores Sanchez Bengoa  
Associate Professor